

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1595209 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 28 Nisan 1992 Tarihinde Bişkek'te İmzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Komisyon	Dışışleri
Tarih: 11-3-2025	Esas No: 2/2996

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK LIGI
11 Mart 2025
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
11 Mart 2025
1596167

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA 28 NİSAN 1992 TARİHİNDE BİŞKEK’TE
İMZALANAN ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASINI
TADİL EDEN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 9 Şubat 2024 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 28 Nisan 1992 Tarihinde Bişkek’te İmzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **287015**
Konu : Protokol

07 Mart 2025

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

9 Şubat 2024 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 28 Nisan 1992 Tarihinde Bişkek'te İmzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Protokol (Türkçe, Kırgızca, Rusça, İngilizce)

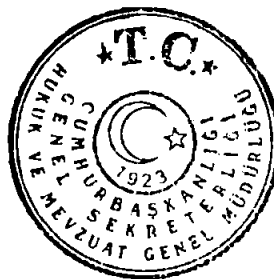
TBMM GENEL EVRAK
07 Mart 2025
No: 1595209

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 28 Nisan 1992 Tarihinde Bişkek’te İmzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasını Tadil Eden Protokol” 9 Şubat 2024 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Hâlihazırda yürürlükte olan 28 Nisan 1992 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması” hükümleri uyarınca Anlaşma kapsamındaki bütün uluslararası karayolu taşımacılığı türleri izin belgesine tabidir. 9 Şubat 2024 tarihinde imzalanan Protokol ile Âkit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşıtlar ile Âkit Tarafların ülkeleri arasında veya üzerinden transit olarak gerçekleştirilen eşya taşımaları için izin belgesi veya kota aranmayacağı hükme bağlanmaktadır. Yine bu Protokole göre, Âkit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Âkit Tarafça, üçüncü ülkelere/ülkelerden eşya taşımacılığı yapabilmesi veya bir taşıtın yük almak üzere boş olarak girebilmesi için bir izin belgesinin düzenlenmesi gereklidir.

Mezkûr Protokolün yürürlüğe girmesinin gerek ülkemiz ile Kırgız Cumhuriyeti arasında gerek Orta Koridor üzerinde gerçekleştirilen uluslararası ticaret ve karayolu ile eşya taşımacılığının gelişmesine katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında 28 Nisan 1992 Tarihinde Bişkek'te İmzalanan
Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasını Tadil Eden
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Kabinesi (bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır),

Ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden transit olarak gerçekleştirilen uluslararası eşya taşımalarını daha da geliştirme arzusu ile,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgızistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 28 Nisan 1992 tarihinde Bişkek'te imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasında (bundan böyle Anlaşma olarak anılacaktır) aşağıdaki değişiklikleri yapma hususunda anlaşmışlardır:

Madde 1

Anlaşmanın 2 nci Maddesinde yer alan "izin belgesi" ifadesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"İzin belgesi' terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafça verilen, üçüncü ülkelere/ülkelerden eşya taşımacılığı yapabilmesi veya bir taşıtın yük almak üzere boş olarak girebilmesi için düzenlenen izin belgelerini ifade eder."

Madde 2

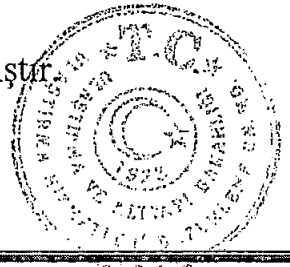
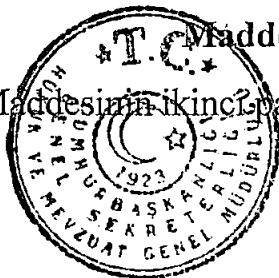
Anlaşmanın 12 nci Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşıtlardan Akit Tarafların ülkeleri arasında veya üzerlerinden transit olarak gerçekleştirilen eşya taşımaları için izin belgesi veya kota aranmaz.

Bir Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş boş bir taşıt, bu amaçla bir izin belgesi verilmedikçe, kendi ülkesine veya üçüncü bir ülkeye eşya almak üzere diğer Akit Taraf topraklarına giremeyecektir."

Madde 3

Anlaşmanın 13 üncü Maddesinin ikinci paragrafı kaldırılmıştır.



Madde 4

Anlaşmanın 14 üncü Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“Diğer Akit Tarafın yetkili makamlarından bu amaçla verilen bir izin belgesi olmadan Akit Tarafların taşıtları, diğer Akit Tarafın topraklarından/topraklarına üçüncü ülkelere/ülkelerden eşya taşıyamayacaktır.”.

Madde 5

Anlaşmanın 24 üncü Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“İşbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Yetkili Makamlar;

- Türkiye Cumhuriyetinde:

Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı

- Kırgız Cumhuriyetinde:

a) ulaştırmadan sorumlu Yetkili Makam;

b) 15 inci Maddenin birinci paragrafi kapsamında – içişlerinden sorumlu yetkili makam;

c) 15 inci Maddenin ikinci paragrafi kapsamında- veterinerlik ve zirai ürün güvenliğine ilişkin yetkili makam olacaktır.”.

Madde 6

Bu Protokol, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır ve Anlaşma yürürlükte kaldığı sürece geçerli olacaktır.

Bu Protokol, Tarafların Protokol’ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

09/02/2024 tarihinde Ankara’da Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde yapılmıştır.

Bu Protokol hükümlerinin yorumlanmasında veya uygulanmasında farklılıklar olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Kırgız Cumhuriyeti
Kabinesi adına

Abdulkadir URALOĞLU

Tilek TEKEBAEV

K

**1992-жылдын 28-апрелинде Бишкек шаарында кол коюлган
Түрк Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнүн ортосундагы Эл аралык автомобиль катнашы жөнүндөгү
келишимге өзгөртүүлөрдү жана толуктоолорду киргизүү жөнүндө
Протокол**

Мындан ары Келишим түзүүчү тараптар деп аталуучу, Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети,

өлкөлөр ортосундагы жана алардын өлкөлөрү аркылуу транзит менен эл аралык жүк ташууларды көбөйтүү максатында

1992-жылдын 28-апрелинде Бишкек шаарында кол коюлган Түрк Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Эл аралык автомобиль катнашы жөнүндөгү келишимге (мындан ары – Келишим) төмөнкүдөй өзгөртүүлөрдү киргизүүгө макулдук берди:

1-берене

Келишимдин 2-статьясында көрсөтүлгөн “уруксат” деген термин төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

“Уруксат” деген термин Келишим түзгөн тараптардын биринде катталган автотранспорт каражатына үчүнчү өлкөлөргө/үчүнчү өлкөлөрдөн жүктөрдү ташууга же бош транспорт каражатына жүктөө үчүн кирүүгө мүмкүнчүлүк берүүчү, ошондой эле электрондук түрдө таризделиши мүмкүн болгон экинчи Келишим түзгөн тараптын берилген уруксатын билдирет.”.

2-берене

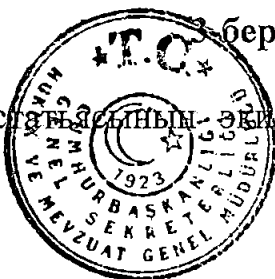
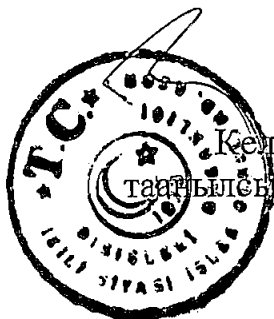
Келишимдин 12-статьясы төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

“Келишим түзгөн тараптардын биринин автотранспорт каражаттары үчүн Келишим түзгөн тараптардын мамлекеттеринин ортосунда же аймактары аркылуу транзит менен жүктөрдү ташуу үчүн уруксат же квота каралбайт.

Келишим түзгөн тараптардын биринде катталган бош транспорт каражаты өзүнүн өлкөсүнө же үчүнчү өлкөгө жүктөрдү ташуу үчүн экинчи Келишим түзгөн тараптын аймагына бул максат үчүн багытталган уруксатсыз кире албайт.”.

3-берене

Келишимдин 13-статьясынын экинчи абзацы күчүн жоготту деп таанылсын.



4-берене

Келишимдин 14-статьясы төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

“Келишим түзгөн тараптардын транспорт каражаты Келишим түзгөн тараптардын аймагынан/аймагына үчүнчү өлкөлөргө/үчүнчү өлкөлөрдөн жүктөрдү экинчи Келишим түзгөн тараптын компетенттүү органдарынын бул максат үчүн багытталган уруксатысыз ташый албайт.”.

5-берене

Келишимдин 24-статьясы төмөнкүдөй редакцияда баяндалсын:

“Бул Келишимди аткаруу үчүн жооптуу компетенттүү органдар болуп төмөнкүлөр саналат:

- Түркия Республикасында - Түркия Республикасынын Транспорт жана инфраструктура министрлиги;

- Кыргыз Республикасында:

а) транспорт чөйрөсүндөгү ыйгарым укуктуу орган;

б) 15-берененин биринчи абзацы боюнча – ички иштер чөйрөсүндөгү ыйгарым укуктуу орган;

в) 15-берененин экинчи абзацы боюнча - ветеринардык жана фитосанитардык коопсуздук боюнча ыйгарым укуктуу орган.”.

6-берене

Ушул Протокол Келишимдин ажырагыс бөлүгү болуп саналат жана Келишимдин колдонуу мөөнөтү аяктаганга чейин колдонулат.

Ушул Протокол Келишим түзүүчү тараптар Протоколдун күчүнө кириши үчүн зарыл болгон өздөрүнүн мамлекеттик ички жол-жоболору аяктагандыгы жөнүндө бири-бирине дипломатиялык каналдар аркылуу кабарлаган акыркы кат жүзүндөгү кабарлоону алган датадан 30 күн өткөндөн кийин күчүнө кирет.

2024-жылдын “9” февралында Анкара шаарында түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, бардык тексттер бирдей аутенттүү болуп саналат.

Ушул Протоколдун текстинин жоболорун чечмелөөдө же колдонууда кандайдыр бир кайчы пикирлер пайда болгон учурда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

Түркия Республикасынын

Өкмөтү үчүн

Кыргыз Республикасынын

Министрлер Кабинети үчүн

Абдулкадир УРАЛОГЛУ

Тилек ТЕКЕБАЕВ

R

Протокол
о внесении изменений и дополнений в Соглашение по международному
автомобильному сообщению между Правительством Республики Турция
и Правительством Республики Кыргызстан,
подписанное в городе Бишкек 28 апреля 1992 года

Правительство Турецкой Республики и Кабинет Министров Кыргызской Республики, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, в целях увеличения международных грузовых перевозок между странами и транзитом через их страны, согласились внести в Соглашение по международному автомобильному сообщению между Правительством Республики Турция и Правительством Республики Кыргызстан, подписанное в городе Бишкек 28 апреля 1992 года (далее – Соглашение), следующие изменения:

Статья 1

Термин «разрешение», указанный в Статье 2 Соглашения, изложить в следующей редакции:

«Термин «разрешение» обозначает разрешение, выданное автотранспортному средству, зарегистрированному в одной из Договаривающихся Сторон, другой Договаривающейся Стороны, который также может быть оформлен в электронном виде, позволяющее перевозку грузов в/из третьих стран или для въезда порожнего транспортного средства для загрузки.».

Статья 2

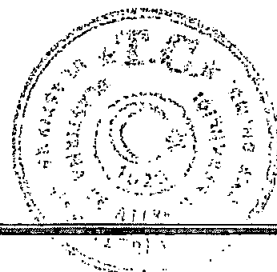
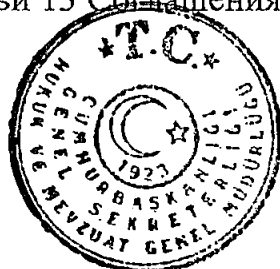
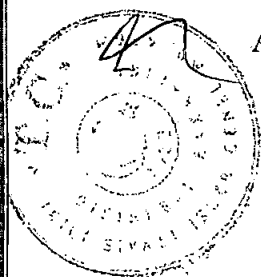
Статью 12 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Для автотранспортных средств одной из Договаривающихся Сторон, для перевозки грузов между государствами и транзитом через территории Договаривающихся Сторон, разрешения или квоты не предусматриваются.

Порожнее транспортное средство, зарегистрированное в одной из Договаривающихся сторон, не может въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны для перевозки грузов в свою страну или в третью страну без разрешения, предназначенного для этой цели.».

Статья 3

Абзац второй статьи 13 Соглашения признать утратившим силу.



Статья 4

Статью 14 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Транспортное средство Договаривающихся Сторон не может перевозить грузы с территории/на территорию Договаривающихся Сторон в третьи страны/из третьих стран без предназначенного для этой цели разрешения от компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.»

Статья 5

Статью 24 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Компетентными органами, ответственными за исполнение данного Соглашения, являются:

- в Турецкой Республике – Министерство транспорта и инфраструктуры Турецкой Республики;

- в Кыргызской Республике:

а) уполномоченный орган в сфере транспорта;

б) по абзацу первому статьи 15 – уполномоченный орган в сфере внутренних дел;

в) по абзацу второму статьи 15 – уполномоченный орган по ветеринарной и фитосанитарной безопасности.»

Статья 6

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и действует до окончания срока действия Соглашения.

Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней после даты получения последнего письменного уведомления, которым Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Протокола.

Совершено в городе Анкара 9 февраля 2024 года на турецком, кыргызском, русском и английском языках, все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения каких-либо расхождений в толковании или применении положений текста настоящего Протокола текст на английском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Турецкой Республики

За Кабинет Министров
Кыргызской Республики

Абдулкадир УРАЛОГЛУ

Тилек ТЕКЕБАЕВ

PROTOCOL
on Amendment to International Road Transport Agreement between the
Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic
of Kyrgyzstan signed in Bishkek on April 28, 1992

The Government of the Republic of Türkiye and the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

in order to increase international goods transportation between and in transit through their countries,

have agreed to make the following amendments to International Road Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kyrgyzstan signed in Bishkek on April 28, 1992 (hereinafter referred to as Agreement):

Article 1

The term "permit" referred to in Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

"The term 'permit' means permits issued to a motor vehicle registered in one Contracting Party by another Contracting Party as a permit for the transport of goods to/from third countries or for entry of an empty vehicle."

Article 2

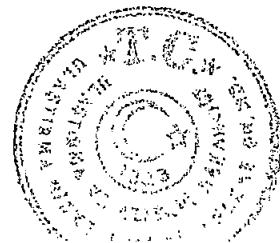
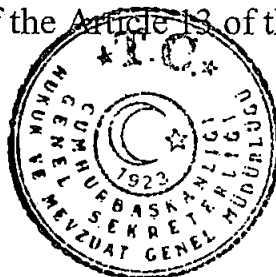
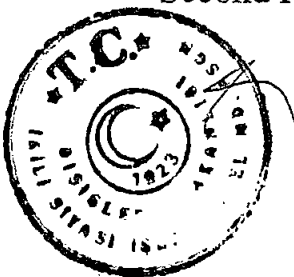
Article 12 of the Agreement shall be amended as follows:

"No permits or quotas shall be required for vehicles in one of the Contracting Parties for the transport of goods between States and in transit through the territories of the Contracting Parties concluding this Agreement.

An empty vehicle registered in one of the Contracting Parties may not enter the territory of the other Contracting Party for the transport of goods to its own country or to a third country without a permit intended for that purpose."

Article 3

Second Paragraph of the Article 13 of the Agreement shall be excluded.



Article 4

Article 14 of the Agreement shall be amended as follows:

"The vehicle of the Contracting Parties may not transport goods from/to the territory of the Contracting Parties to/from third countries without permission of the Competent Authorities of the other Contracting Party."

Article 5

Article 24 shall be amended as follows:

"The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- In the Republic of Türkiye

The Ministry of Transport and Infrastructure of the Republic of Türkiye

- in the Kyrgyz Republic

a) the Competent Authority for transport;

b) under the first paragraph of Article 15 – the competent authority for internal affairs;

c) under the second paragraph of Article 15 the competent authority for veterinary and phytosanitary security."

Article 6

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall remain in force until the expiration of the Agreement.

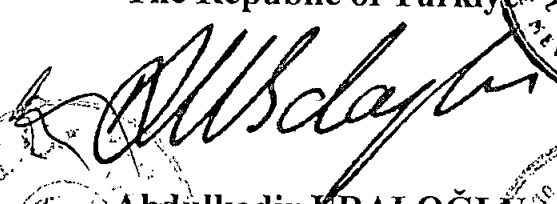
This Protocol shall enter into force 30 days following the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol.

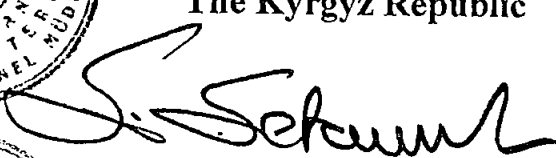
Done in duplicate in the city of Ankara on 09/02/2024, drawn up in the Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, each text being equally equivalent.

In the event of discrepancies in the interpretation or application of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Türkiye

For the Cabinet of Ministries of
The Kyrgyz Republic


Abdulkadir URALOĞLU


Tilek TEKEBAEV